Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym weselicie się, mało teraz, jeśli konieczne, zasmuceni w rozmaitych próbach, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym weselicie się mało teraz jeśli które trzeba jest zostawszy zasmuconymi w różnych próbach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cieszcie\* się\*\* nim, zasmucani teraz po trosze,\*\*\* kiedy trzeba, różnorodnymi próbami,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym\* weselcie się, mało teraz, jeśli potrzebne [jest], zasmuceni w rozmaitych doświadczeniach\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym weselicie się mało teraz jeśli które trzeba jest zostawszy zasmuconymi w różnych próbach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszcie się nim, mimo że teraz — gdy trzeba — bywacie po trosze zasmucani różnorodnymi próbami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego się radujecie, choć teraz na krótko, jeśli trzeba, zasmuceni *jesteście* z powodu rozmaitych prób; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W czem weselicie się teraz maluczko, (jeźliże potrzeba) zasmuceni w rozmaitych pokusach, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W czym radować się będziecie, trochę teraz, jeśli potrzeba, zasmucić się w rozmaitych pokusach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego radujcie się, choć teraz musicie doznać trochę smutku z powodu różnorodnych doświadczeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weselcie się z tego, mimo że teraz na krótko, gdy trzeba, zasmuceni bywacie różnorodnymi doświadczeniami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego cieszcie się, chociaż teraz trzeba, abyście z powodu różnych doświadczeń trochę byli zasmuceni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego cieszcie się już teraz, nawet jeśli musicie jeszcze odczuwać smutek z powodu różnych doświadczeń. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cieszcie się nim, choć teraz na krótko doznawać musicie smutku z powodu różnych doświadczeń, [dotykających was po to],  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech was to cieszy, chociaż wkrótce będziecie wystawieni na próbę, a to przyniesie wam smutek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego radujecie się, chociaż na razie różne doświadczenia zasmucają was czasem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З того радійте, навіть якщо тепер належить бути трохи засмученими всілякими напастями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Nim się radujcie, ilekroć jest słuszne teraz trochę, jeżeli zostaliście zasmuceni pośród różnych doświadczeń, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Radujcie się z tego, mimo że przez pewien czas możecie doznawać smutku w rozmaitych próbach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielce się tym radujecie, choć obecnie na krótką chwilę – jeśli tak musi być – zostaliście zasmuceni rozmaitymi doświadczeniami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cieszcie się więc, mimo że teraz różne chwilowe trudności sprawiają wam smutek. |

1. 1) <x>670 1:8</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Cieszycie się. Zaimek nim można łączyć z czasem ostatecznym, zbawieniem lub Chrystusem; <x>670 1:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 4:17</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 20:19</x>; <x>660 1:2</x>; <x>670 4:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast "w tym" możliwe: tym. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: rozmaitymi doświadczeniami. [↑](#footnote-ref-7)